

**FREN 4212/5212 :  
Le Canada imaginaire dans la fiction française (17<sup>e</sup>-18<sup>e</sup> siècles)**

Automne 2022  
Mardi, 11h30-14h30  
PA 240

Professeur : Sébastien Côté

Bureau : 1612-DT

\*Heures de bureau (1612-DT) : mardi (15h-17h)

\*Heures de bureau (Zoom) : mercredi (9h30-midi ; 13h-16h) OU sur rendez-vous

Tél. : (613) 520-2600, poste 2174

Courriel : [sebastien\\_cote@carleton.ca](mailto:sebastien_cote@carleton.ca)

Page Brightspace : <https://brightspace.carleton.ca/d2l/home/144949>

« Ceste multitude de personnes, qui fait [de Paris] un petit monde, les doit tenir  
clos & couverts, à leur opinion, mieux que s'ils estoient en Canada. »

—François de Rosset, *Les histoires mémorables et tragiques de ce temps* (1614)

### **1. Avertissement**

Language is fundamental to the human experience, and literature reflects an unlimited potential of human experiences. In our studies of French language and French-language literatures, we are exposed to a diversity of human realities from the past and present. Human realities range from the sublime to the horrendous. For the latter, we need only think of genocide, slavery, racism, sexism and other forms of discrimination, exploitation and persecution, all of which are products of humanity. To hide these would be to present an untrue picture of humanity and human history, which would be anathema to the academic enterprise. In our courses, there is sometimes content and language that are emotionally and intellectually challenging to engage with. You should be aware of this. When this happens (and it *may* be the case in our body of works, since the concept of normality in the Western world has changed quite a bit since the 17<sup>th</sup> century), we take a scholarly approach to the problem and define and contextualize it, together as a community of learning. As a department, we are committed to maintaining a safe space of intellectual growth for all students, and co-discovery with course instructors.

### **2. Communication**

Du lundi au vendredi entre 8h30 et 17h, les communications par courriel reçoivent généralement une réponse dans les 48 heures. Le courriel devrait être utilisé surtout pour les questions administratives ou pour aborder votre situation personnelle. Toute communication électronique devra être faite par l'intermédiaire de l'adresse [@cmail.carleton.ca](mailto:@cmail.carleton.ca) de l'étudiant-e ou via Brightspace. L'étudiant-e peut aussi participer aux heures de bureau prévues ou, au besoin, prendre rendez-vous.

### **3. Description**

À partir du 16<sup>e</sup> siècle, dans la foulée de l'expansion territoriale des Européens, s'est construit en France un imaginaire littéraire des Amériques où le Canada occupe une place privilégiée. Dès 1559, Terre-Neuve apparaît avec ses prétendus « lyons » dans *L'Heptaméron* de Marguerite de Navarre, avant de ressurgir au début du 17<sup>e</sup> siècle dans *Les Amours de Pistion et de Fortunie* (1601), roman aussitôt adapté au théâtre. Dès lors, relations de voyage, témoignages et rumeurs nourrissent l'imaginaire colonial français, incitant à prendre le large ou la plume. Contrairement à ce qu'en disent les histoires littéraires du Québec publiées depuis 1874, les exemples ne manquent pas, particulièrement dans le théâtre du 18<sup>e</sup> siècle, où le Canada et

ses habitants sont à l'honneur. Dans ce cours, nous analyserons des œuvres de fiction françaises (théâtre, nouvelles, romans) inspirées de la littérature de voyage en Nouvelle-France.

#### 4. Objectifs

L'objectif principal du séminaire est de présenter quelques œuvres de fiction représentatives d'un phénomène susceptible d'intéresser les étudiant·es à la construction d'un imaginaire français du Canada, un stéréotype à la fois, à partir du 16<sup>e</sup> siècle. Ainsi, ce panorama miniature nous aidera à saisir concrètement ce que pouvait représenter la Nouvelle-France pour les auteurs français de l'Ancien Régime et, par le fait même, pour leurs lecteurs-spectateurs. Accompagnés par *L'Amérique et le rêve exotique dans la littérature française au XVII<sup>e</sup> et au XVIII<sup>e</sup> siècle*, classique centenaire de Gilbert Chinard, et en prenant connaissance de textes de la même époque plus près du genre de la relation de voyage, nous en viendrons également à dresser un inventaire des thèmes et des lieux communs les plus prégnants concernant la Nouvelle-France, en général, et le Canada, en particulier.

#### 5. Learning Outcomes (texte officiel)

LO3. Use a method to break down an academic paper into its main components in order to (re)construct a line of argument ; LO4. Find and use scholarly publications and primary sources to gather information and apply a method of inquiry to draw conclusions and communicate findings ; LO5. Determine and apply an appropriate methodology or analytical approach to interpret literary text or solve a linguistic problem and formulate simple hypotheses ; LO6. Gather, evaluate, synthesize and present quantitative and/or qualitative information on a topic in literature or linguistics independently and collaboratively ; LO8. Explain key concepts and use specialized terminology in French and francophone literary studies and theories, such as literary movements, authors and works from diverse historical periods including the present, and from different regions of the Francophone world.

#### 6. Évaluation

- Recherche individuelle sur une œuvre ne figurant pas au programme (20% ; voir modalités) : 11 octobre
- Une présentation orale de 15 minutes (10%) : 6 décembre
- Une dissertation finale de 12 OU 15 pages (50%), selon le type d'inscription : période d'examens
- Participation aux discussions hebdomadaires (20% ; voir modalités)

#### 6. Textes au programme (voir Brightspace)

##### *Essai de fond*

Gilbert Chinard, *L'Amérique et le rêve exotique dans la littérature française au XVII<sup>e</sup> et au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Librairie E. Droz, 1934 [1913] (**PDF, Brightspace**)

##### **Œuvres**

##### *Sources primaires*

Samuel de Champlain, « D'un monstre épouvantable que les Sauvages appellent Gougou et de notre bref et heureux retour en France » [chapitre XIII], *Des sauvages*, texte établi, présenté et annoté par Alain Beaulieu et Réal Ouellet, Montréal, Typo, 1993 [1603], p. 183-186. **[remis en classe le 13 septembre]**

Louis-Armand de Lom d'Arce, baron de Lahontan, *Suite du voyage de l'Amérique, ou Dialogues de Monsieur le Baron de Lahontan et d'un Sauvage dans l'Amérique*, dans *Œuvres complètes*, vol. 2, éd. Réal Ouellet et Alain Beaulieu, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1990, p. 791-885. (deux dialogues ; **PDF, Brightspace**)

##### *Théâtre (PDF, Brightspace)*

Alain-René Lesage, *Les Mariages de Canada*, 1734.

Monsieur de Nizas, *Le Sauvage\* en France*, 1760.

Edme-Louis Billardon de Sauvigny, *Hirza*, 1767.

\*Ce terme générique sera défini le 13 octobre.

### Nouvelles (PDF, Brightspace)

Nicolas Bricaire de La Dixmerie, « Azakia, anecdotes huronnes », dans *Contes philosophiques et moraux*, tome second, Londres [Paris], Duchesne, 1765, p. 187-209.

Marie-Angélique Poisson, dite Madame de Gomez, « La nouvelle américaine », dans *Œuvres mêlées de Madame de Gomez*, Paris, Pierre Prault, 1724, p. 325-356. [éd. Hannah Fournier et Joan Smeaton]

Jean-François de Saint-Lambert (marquis), *Les deux amis, conte iroquois*, s.l., s.é., 1770, 59 p. [éd. BeQ]

———, « L'Abénaki », dans *Œuvres diverses de l'auteur des Saisons*, seconde partie, Amsterdam, s.é., 1769, p. 3-5.

### Romans (PDF, Brightspace)

Alain-René Lesage, *Les aventures de Monsieur Robert Chevalier, dit de Beauchêne, capitaine de flibustiers dans nouvelle France*, 1732. [éd. Emmanuel Bouchard]

Voltaire, *L'ingénu*, 1767. [éd. BeQ]

## 7. Consignes pour les travaux et présentations orales

- Tous les travaux, à l'exception des examens, sont à **remettre au format suivant** : double interligne, police de 12 points, marges latérales de 2,5 cm, page titre.
  - Ils seront imprimés pour être rendus en personne ;
  - Ils seront aussi obligatoirement remis au format Word (.docx) sur Brightspace pour faciliter le contrôle des cas de plagiat.
- **Ce n'est pas un cours de langue, mais un séminaire de littérature de 4<sup>e</sup> année.** La qualité et la rigueur de l'expression écrite (orthographe, grammaire, ponctuation, etc.) sont donc des exigences, qui feront l'objet d'une évaluation (**25% de la note**) pour les travaux notés et la dissertation. Je vous encourage fortement à tirer profit du **service de soutien à l'écrit** mis à la disposition des étudiants par le Département de français : <https://carleton.ca/french/services-ressources/soutien-ecrit/>
- **Tout retard** sera pénalisé à raison de **10% par jour**, fins de semaine incluses. Assurez-vous de suivre les consignes qui vous seront fournies sur Brightspace.
- Seules les demandes de report **pour raison de force majeure** (par exemple un problème de santé dûment attesté ou une panne de réseau généralisée) seront considérées. Aucun report ne sera accordé la veille pour le lendemain. Si vous prévoyez être incapable de rendre votre travail à temps, merci de me dire d'avance.
- Les étudiant-es devant bénéficier de dispositions particulières doivent obtenir le formulaire requis (à me remettre) en s'adressant au Paul Menton Centre.
- Texte officiel : Students are expected to be available for the duration of a course including the examination period. Dates and deadlines are made available to students in the Carleton University Undergraduate Calendar well in advance of registration. **No formal examinations will be informally accommodated.** All deferral requests have to go through the registrar's office : <https://carleton.ca/registrar/special-requests/deferral/>
- J'attire votre attention sur le fait que tout **plagiat** (« to use and pass off as one's own idea or product work of another without expressly giving credit to another », section 14.11.4 of Carleton University's Academic Regulations) constitue une infraction lourde de conséquences au règlement de l'université. Voir la section 9.

## 8. Bibliographie complémentaire

COLLECTIF, *Relations des Jésuites, 1611-1672*, 6 vol., Montréal, Éditions du Jour, 1972.

DESLANDRES, Dominique, *Croire et faire croire. Les missions françaises au XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Fayard, 2003.

- DIÉREVILLE, N. de, *Relation du voyage du Port Royal de l'Acadie*, suivi de *Poésies diverses*, édition critique de Normand Doiron, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal (Bibliothèque du Nouveau Monde), 1997 [1708].
- DUMANIANT [Jean-Antoine Bourlin]. [\*Le Français en Huronie\*](#) (Paris, 1787). Ed. Sébastien Côté, in collaboration with F. Apasu, S. Callaghan, S. Ekomo, F. Lelong, J. Gorman, G. Nichols, A. Prusilla, and M. Rogosin. *Théâtre classique*, General Editor Paul Fièvre, Paris, 2016, 30 p.
- HAVARD, Gilles et Cécile VIDAL, *Histoire de l'Amérique française*, Paris, Flammarion, 2003.
- HAVARD, Gilles, *Empire et métissages. Indiens et Français dans le Pays d'en Haut (1660-1715)*, Sillery / Paris, Septentrion / Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2003.
- LECLERCQ, Chrestien, *Nouvelle relation de la Gaspésie*, édition critique de Réal Ouellet, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal (Bibliothèque du Nouveau Monde), 1999 [1691].
- MANN, Charles C., 1491. *New Revelations of the Americas Before Columbus*, New York, Knopf, 2005.
- MOTSCH, Andreas, « L'ethnographie comme écriture de la mémoire », dans Marie-Pascale Huglo, Éric Méchoulan et Walter Moser (dir.), *Passion du passé. Recyclages de la mémoire et usages de l'oubli*, Paris et Montréal, L'Harmattan, 2000, p. 109-134.
- , *Lafitau et l'émergence du discours ethnographique*, Sillery / Paris, Éditions du Septentrion / Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2001.
- ROUSSEAU, Jean-Jacques, *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes*, édition de Jean Starobinski, Paris, Gallimard (Folio « Essais »), 1992 [1755].
- SACY, Claude-Louis-Michel de, [\*Le bavard, opuscule dramatique\*](#) (Paris, 1778). Éd. Sébastien Côté. *Théâtre classique*, Paul Fièvre (dir.), Paris, 2016, 14 p.
- , [\*Les lois, dialogue\*](#) (Paris, 1778). Éd. Sébastien Côté. *Théâtre classique*, Paul Fièvre (dir.), Paris, 2016, 8 p.
- TODOROV, Tzvetan, *La conquête de l'Amérique. La question de l'autre*, Paris, Éditions du Seuil (Points « Essais »), 1982.
- , *Nous et les autres. La réflexion française sur la diversité humaine*, Paris, Éditions du Seuil (Points « Essais »), 2001 [1989].

## 9. Plagiarism (texte officiel)

The University Academic Integrity Policy defines plagiarism as “*presenting, whether intentionally or not, the ideas, expression of ideas or work of others as one’s own.*” This includes reproducing or paraphrasing portions of someone else’s published or unpublished material, regardless of the source, and presenting these as one’s own without proper citation or reference to the original source. Examples of sources from which the ideas, expressions of ideas or works of others may be drawn from include but are not limited to: books, articles, papers, literary compositions and phrases, performance compositions, chemical compounds, artworks, laboratory reports, research results, calculations and the results of calculations, diagrams, constructions, computer reports, computer code/software, material on the internet and/or conversations. Examples of plagiarism include, but are not limited to:

- any submission prepared in whole or in part, by someone else;
- using ideas or direct, verbatim quotations, paraphrased material, algorithms, formulae, scientific or mathematical concepts, or ideas without appropriate acknowledgment in any academic assignment;
- using another’s data or research findings without appropriate acknowledgement;
- submitting a computer program developed in whole or in part by someone else, with or without modifications, as one’s own; and
- failing to acknowledge sources through the use of proper citations when using another’s work and/or failing to use quotations marks.

Plagiarism is a serious offence that cannot be resolved directly by the course's instructor. The Associate Dean of the Faculty conducts a rigorous investigation, including an interview with the student, when an instructor suspects a piece of work has been plagiarized. Penalties are not trivial. They can include a final grade of "F" for the course.

## **10. Requests for Academic Accommodations (texte officiel)**

You may need special arrangements to meet your academic obligations during the term. For an accommodation request the processes are as follows:

### **Pregnancy obligation**

Write to me with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For accommodation regarding a formally-scheduled final exam, you must complete the Pregnancy Accommodation Form ([click here](#)).

### **Religious obligation**

Write to me with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details [click here](#).

### **Academic Accommodations for Students with Disabilities**

The Paul Menton Centre for Students with Disabilities (PMC) provides services to students with Learning Disabilities (LD), psychiatric/mental health disabilities, Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD), Autism Spectrum Disorders (ASD), chronic medical conditions, and impairments in mobility, hearing, and vision. If you have a disability requiring academic accommodations in this course, please contact PMC at 613-520-6608 or [pmc@carleton.ca](mailto:pmc@carleton.ca) for a formal evaluation. If you are already registered with the PMC, contact your PMC coordinator to send me your Letter of Accommodation at the beginning of the term, and no later than two weeks before the first in-class scheduled test or exam requiring accommodation (if applicable). After requesting accommodation from PMC, meet with me to ensure accommodation arrangements are made. Please consult the PMC website for the deadline to request accommodations for the formally-scheduled exam (if applicable).

### **Survivors of Sexual Violence**

As a community, Carleton University is committed to maintaining a positive learning, working and living environment where sexual violence will not be tolerated, and where survivors are supported through academic accommodations as per Carleton's Sexual Violence Policy. For more information about the services available at the university and to obtain information about sexual violence and/or support, visit: <https://carleton.ca/equity/sexual-assault-support-services>

### **Accommodation for Student Activities**

Carleton University recognizes the substantial benefits, both to the individual student and for the university, that result from a student participating in activities beyond the classroom experience. Reasonable accommodation will be provided to students who compete or perform at the national or international level. Write to me with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. <https://carleton.ca/senate/wp-content/uploads/Accommodation-for-Student-Activities-1.pdf>

## **11. Course materials and intellectual property (texte officiel)**

**Content Sharing:** Student or professor materials created for this course (including presentations, posted

notes, labs, case studies, assignments, and exams) remain the intellectual property of the author(s). The content is intended for personal use and may not be reproduced or redistributed without prior written consent of the author(s).

**Copyright:** Classroom teaching and learning activities, including lectures, discussions, presentations, etc., by both instructors and students, are copy protected and remain the intellectual property of their respective author(s). All course materials, including PowerPoint presentations, outlines, and other materials, are also protected by copyright and remain the intellectual property of their respective author(s).